



Information Resources Center  
U.S. Embassy, Bogota D.C., Colombia

October / November, 2009

Year 1, Issue 6

## BINATIONAL CENTERS' ACTIVITIES

### BUCARAMANGA

#### **Bucaramanga Presents American Documentary Showcase**

From September 25th to October 31st, Bucaramanga's BNC chose to screen eight of the thirteen available documentaries from the American Documentary Showcase, showing two a day for four consecutive Fridays. The films were paired in a way that related to one another and offered the chance to explore larger themes. Each film's introduction included a brief synopsis of the story, a background on the production, and a commentary on the themes that linked it with the other documentary being shown that day.

After each screening, Brendan Lawler, a young American filmmaker whose background includes short form documentary and television production, led a discussion with the audience on the film. The majority of the audience came from within the BNC and other people came in response to flyers advertising the screenings at universities around Bucaramanga. As a whole, the audience seemed to respond more to the documentaries with more universal subjects as opposed to those that focused on a very particular group. The BNC received many compliments for all of the documentaries and people seemed generally interested in seeing more in the future.



#### **Bucaramanga presenta muestra de documentales Estadounidenses**

De septiembre 25 a octubre 31, el Colombo de Bucaramanga exhibió ocho de los trece documentales disponibles para la muestra de documentales estadounidenses, presentando dos cada viernes durante cuatro viernes consecutivos. Se seleccionaron pares de documentales que guardaban relación uno con otro ofreciendo la posibilidad de explorar temas más amplios. La presentación de cada película incluyó una breve sinopsis de la historia, información sobre la producción y un comentario sobre los temas que establecía un vínculo con el otro documental mostrado en esa misma fecha. Brendan Lawler, joven cineasta de los EE.UU. con formación en producción de documentales cortos y producción de televisión, dirigió una sesión de preguntas y respuestas para promover por parte del auditorio discusión sobre el documental visto. El público estuvo conformado por estudiantes del Colombo Americano y personas de universidades locales, atraídas por los volantes repartidos. En general, el público acogió mejor los temas universales que los particulares. La serie fue un éxito, y hubo mucho interés en que se continúe presentando documentales en el futuro.

## CARTAGENA

### Filmmaker Visits Cartagena

On September 26th, at the Amaury Roman Auditorium, Cartagena's BNC presented *Autism: the Musical*, a documentary created by Tricia Regan and the involvement of five autistic children along with the help of their parents. Psychology students, teachers and parents attended this event. Following the film presentation, the documentary's director, Tricia Regan, discussed the film and answered questions from the audience.



### Directora de cine visita Cartagena

El 26 de septiembre se presentó en el Auditorio Amaury Román del Centro Colombo Americano “Autismo: el musical”, un documental elaborado por Tricia Regan, con el acompañamiento de 5 niños autistas, compañeros de los niños y padres de familia. Tricia abrió la presentación del documental, a la cual asistieron padres de familia, estudiantes de sicología de varias universidades y docentes de colegios de la ciudad. Luego de la presentación, la directora dirigió una sesión de preguntas y respuestas.

### Cartagena Shows Documentary on the Biography of Barack Obama

On October 8th and 9th, Cartagena's BNC organized the presentation of a documentary on the life of the President of the United States, Barack Obama, in association with parents from the BNC, students from the Universidad Colombo International, and the schools of the city. Viewers were able to appreciate the kindness and love of Obama's mother and grandparents in raising their children; the difficulties

they went through after their father abandoned them, his studies, professional achievements, and his role as a father and husband. This presentation has stimulated a great response from the audience and many people are requesting a copy of the documentary.



### Cartagena presenta documental sobre la biografía de Barack Obama

El 8 y 9 de octubre, el Colombo Americano en asociación con los padres de familia de los estudiantes de la Universidad Colombo Internacional de Cartagena y las escuelas del sector, organizó la presentación de un documental sobre la vida del presidente de Estados Unidos, Barack Obama,

donde se puede apreciar la bondad y el cariño de su madre y abuelos en la crianza de sus hijos, las dificultades vividas por el abandono de su padre, sus estudios, su realización profesional y su rol de padre y esposo. Luego de esta presentación se ha creado un gran interés por adquirir el documental por parte de docentes y padres de familia interesados en reproducirlo en sus hogares y escuelas.

## PEREIRA

### BNC Continues Bringing Books to Life Program

As part of the campaign “CCAP Library: Bringing Books to Life” which includes an invitation to local public schools to participate in a library program, on September 24th, Pereira’s BNC conducted its first session for a group of 40 students from Ciudad Boquia School. The morning’s activity included

an explanation of the Dewey system, familiarization with the library, an English lesson, and a tour of the institution and gallery. The event was well received by teachers and students alike. One of the main objectives set out for the second semester of the year is promoting the library among school children.



### Colombo Americano continúa con el programa “Dándole vida a los libros”

Algunos de los objetivos principales trazados para el segundo semestre del año son el fomento de la lectura y la promoción de la biblioteca. Con este fin se lanzó en Pereira la campaña: “Dándole vida a los libros” de la biblioteca del Centro Colombo Americano de Pereira.

Como parte del programa se invitó a varios colegios públicos de Pereira a visitar la sede del Colombo y recibir una inducción a la biblioteca. El jueves 24 septiembre se realizó la primera inducción con un grupo de 40 niños del colegio Ciudad Boquía. El grupo se dividió en dos y la actividad, que incluyó una explicación del sistema Dewey, un acercamiento a la biblioteca, una clase de inglés y una visita guiada por la institución y la sala de exposiciones, fue muy bien acogida por ambos grupos así como por los profesores.

### North American Filmmakers Visit Pereira

In September, the BNC launched a series of documentary screenings around the theme of race and ethnicity. The event was made possible thanks to the support of the U.S. Embassy and various other educational and cultural institutions in the city. The event opened with a talk given by a representative of AESCO (America-Spain Association of Solidarity and Cooperation) and culminated with the arrival of two experts in independent cinema and documentary making. On September 30th, Niklas Vollmer and Margaret Brown arrived in Pereira after a fortnight travelling around Colombia. Their presentations had a profound impact on the academic and arts community in Pereira. Brown and Vollmer, both filmmakers and academics, were interviewed by local radio and took part in a discussion on the theme of production and creation within independent cinema. They spoke before packed audiences of communication students during their presentation and the audience asked numerous questions participating in thoughtful discussions.



## Documentalistas norteamericanos visitan Pereira

En el mes de septiembre, el Colombo, con el apoyo de la embajada de Estados Unidos y diversas instituciones culturales y educativas de la ciudad, realizó un ciclo de documentales en torno a la raza y las etnias. El evento se inauguró con una charla a cargo de AESCO (Asociación América-España Solidaridad y Cooperación) y culminó con la visita de dos expertos académicos y productores del cine independiente y documental en Estados Unidos. El 30 de septiembre arribaron a Pereira Niklas Vollmer y Margaret Brown tras 14 días de itinerancia por Colombia. Su estadía, aunque corta, fue muy bien aprovechada por la comunidad que se nutrió con el conocimiento de cada uno. Los dos estadounidenses fueron entrevistados en la radio y participaron de un panel sobre la creación y producción en el contexto de cine independiente. Se presentaron ante auditorios colmados de estudiantes de comunicación ansiosos por aprender. El intercambio fue apreciado tanto por los visitantes como por los jóvenes aspirantes a productores.

## BNC Graduates Public School Teachers



On August 26th, 2009, after a year-long training program, 30 public school teachers in Pereira finished their program with the certification of English A1+ according to the Ministry of Education's standards. The project was devised with the intention of improving the English language skills, particularly teachers from the public sector through the use of theatre. This was possible thanks to the funding received from the U.S. Embassy. The teachers gave a final presentation discussing the dangers of Internet and the private lives of teachers all with impeccable English, but above all, wonderful expression. The event was presided by senior members of the Colombo Americano Pereira as well as by the

Regional Secretary of Education.

## Colombo Americano gradúa docentes del sector público

El 26 agosto 2009, se realizó la ceremonia de certificación en nivel de inglés A1+ según los estándares del Ministerio de Educación Nacional para 30 profesores del sector público. Ellos participaron en el programa de capacitación en competencias lingüísticas con énfasis en la comunicación oral, lo cual fue posible gracias al apoyo de la Embajada de Estados Unidos. Trataron temas de seguridad en Internet y la vida de los profesores fuera del aula. La velada, que contó con la presencia de algunos directivos del Centro Colombo Americano Pereira y del Secretario de Educación, fue un valioso ejemplo de lo que se puede lograr con dedicación y determinación sin importar la edad.

## MANIZALES

### Manizales Hosts Tricia Regan

On September 28th, Universidad de Caldas brought together 50 visual design students to talk about a n issue unknown to many: autism. Full of questions and expectations, the students listened carefully to the introduction made by the Director of the BNC of Manizales, Clara L. de Estrada. The documentary started right away, and for sixty minutes, the audience showed faces full of perplexion and

astonishment. Tricia Regan is a producer and cinematographer for both documentary films and television. She received three nominations for the Primetime Emmy and won with best documentary for her movie *Autism: The Musical*, which she directed, produced, and filmed.

### Manizales recibe a Tricia Regan

El 28 de septiembre la Universidad de Caldas congregó a 50 estudiantes del programa de Diseño Visual para hablar sobre un tema desconocido para muchos: el autismo. Con muchas preguntas y expectativas, los estudiantes escucharon la presentación de directora del Colombo Americano de Manizales, Clara Lucía López de Estrada. Al iniciar el documental se pudieron observar rostros de perplejidad y asombro. Tricia Regan, productora de documentales, ha recibido tres nominaciones para el Primetime Emmy, el cual ganó con este documental, dirigido, filmado y producido por ella.

